



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Папуша Роман Витальевич

«СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ВИДЕО-НОВОСТЕЙ С АНГЛИЙСКОГО НА
РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ (НА МАТЕРИАЛЕ КАНАЛА
EURONEWS)»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»

Владивосток
2018

УТВЕРЖДАЮ
И. о. директора ВИ-ЦРМИ ДВФУ
Хаматова А. А. / А.А. Хаматова /
«12» июня 2018 г.



В материалах данной выпускной квалификационной работы не содержатся сведения, составляющие государственную тайну, и сведения, подлежащие экспортному контролю.

Лукин А.Л. / А.Л. Лукин /
Ф.И.О. Подпись

Уполномоченный по экспортному контролю в
ВИ-ЦРМИ
«12» июня 2018 г.

Автор работы А.А. Хаматова
(подпись)
« 18 » июня 2018 г.

Руководитель ВКР Е.И. Пригодава
(должность, учёное звание, степень)
Е.И. Пригодава Бендарова Е.В.
подпись ФИО
« 18 » июня 2018 г.

Защищена в ГЭК с оценкой
отлично

Секретарь ГЭК Д.А. Таимурганов
(подпись) (И.О. Фамилия)

«Допустить к защите»
Заведующий кафедрой Г.Н. Ловцевич
(учёное звание)
Г.Н. Ловцевич
(подпись)
« 18 » июня 2018 г.

« 25 » июня 2018 г.

Оглавление

Введение	3
1.1 Общее представление о дискурсе	5
1.2 Дискурс СМИ и новостной дискурс	6
1.3 Особенности языка СМИ	10
1.4 Структура англоязычных, русскоязычных и немецкоязычных новостей	13
1.5 Особенности аудиовизуального перевода	17
Выводы по теоретической главе	21
Глава 2. Анализ перевода новостных текстов с сайта Euronews	23
2.1 Структура переводных текстов	23
2.1.1 Заголовок и вводка	24
2.1.2 Основная часть и бэкграунд	27
2.2 Переводческие трансформации в переводных текстах	29
2.2.1 Лексические трансформации	29
2.2.2 Грамматические трансформации	31
2.2.3 Комплексные трансформации	33
2.3 Адекватность и эквивалентность переводных текстов	36
Выводы по практической главе	42
Заключение	43
Список литературы	46
ПРИЛОЖЕНИЕ А	50

Введение

Средства массовой информации играют важную роль в жизни современного общества. Именно из СМИ большинство людей узнают информацию о происходящих в мире событиях, а главным «поставщиком» этой информации являются новости. Новости влияют как на формирование картины мира у отдельных людей, так и на формирование представлений разных наций друг о друге. В условиях обострившегося политического дискурса последнего времени эти особенности новостей становятся еще заметнее. При переводе политических новостей текст, в свою очередь, может изменяться в соответствии с лингвокультурной спецификой региона и политической ситуацией.

Актуальность нашей темы обусловлена недостаточным научным описанием процесса аудиовизуального перевода в сфере СМИ. Также мало были изучены особенности перевода новостей о политике на выбранные нами языки и то влияние, которое оказывает на перевод данная тематика.

Объектом нашего исследования являются новостные тексты о политике.

Предметом нашего исследования являются способы перевода этих текстов.

Целью нашей работы является установление особенностей перевода англоязычных новостей на немецкий и русский языки.

В соответствии с поставленной целью выделяются следующие **задачи**:

- дать определение понятию «дискурс»,
- определить особенности дискурса СМИ и новостного дискурса,
- выделить особенности языка СМИ,
- обозначить различия в структуре новостных текстов на английском, русском и немецком языках,
- выделить особенности аудиовизуального перевода,

- сопоставить оригинальные медиатексты на английском языке с их русскоязычными и немецкоязычными аналогами,
- обозначить в них проявление общих и региональных особенностей языка СМИ,
- выделить характерные изменения в структуре переводных текстов,
- выделить наиболее характерные трансформации при переводе,
- определить уровень адекватности и эквивалентности переводных текстов.

Материалом для нашего исследования выступили новостные видеоролики с сайта Euronews, отобранные нами с ноября 2017 по март 2018 года включительно.

Методом исследования был выбран описательный метод, сопоставительный анализ по В. Н. Комиссарову, композиционно-синтаксический анализ, трансформационный анализ.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во **введении** задается название темы и описывается актуальность работы, устанавливается цель и задачи работы, определяется объект и предмет исследования.

В **первой главе** рассматривается понятие «дискурс» и его отличие от текста, описываются особенности дискурса и языка СМИ, определяются отличия новостных текстов на английском, русском и немецком языках и рассматриваются особенности аудиовизуального перевода.

Во **второй главе** дается анализ примеров перевода новостных текстов, содержащий оценку переводческой эквивалентности и адекватности, описание трансформаций, описание изменений в структуре новостей.

В **заключении** содержатся основные выводы по практической части исследования.

Приложение содержит ссылки на 90 отобранных нами видеороликов, послуживших материалом исследования.

Глава 1. Дискурс и язык СМИ

1.1 Общее представление о дискурсе

Для того чтобы разобраться в особенностях переводческих трансформаций в новостных видео, нам необходимо сначала понять ту среду, в которой существует любой новостной текст – дискурс средств массовой информации, – и понять природу дискурса в целом.

Термин «дискурс» был введен ученым Зеллингом Харрисом в 50-х годах и использовался им в словосочетании «анализ дискурса». Он понимал под ним «метод анализа связной речи», который должен был помочь соотнести культуру и язык¹. Тем не менее, из-за широкой сферы употребления понятия «дискурс» даже сегодня допускается множество его научных интерпретаций. Наибольшую трудность представляет определение различий между дискурсом и смежным понятием «текст». Для правильного понимания термина «дискурс» и дальнейшего оперирования им необходимо уточнить его отношение к тексту.

Существует несколько подходов к трактовке понятия «дискурс». Наиболее актуальной в настоящее время является понимание дискурса как группа высказываний («discourse as utterances»)². Согласно этому определению, дискурс – это не изолированные единицы «больше предложения», а целостная совокупность функционально организованных, контекстуализованных единиц употребления языка. Это «речь, погруженная в жизнь»³, открытая система.

Опираясь на работы Т. ван Дейка, современные исследователи, такие как М.Л. Макаров, Г.Н. Манаенко и Е.В. Вьюркова, В.С. Григорьева, Ю.С. Степанов, рассматривают дискурс как интерактивную, социокультурную сторону языкового общения, которая включает в себя не только устные диалоги, но и любые фрагменты языкового общения, в том числе письменные тексты. Согласно определению ван Дейка, дискурс, таким

¹ Полякова, Л.С. Теоретические подходы к определению понятия «дискурс». С., 2009. С. 87–91.

² Schiffin, D. The Handbook of Discourse Analysis. Blackwell Publishers, 2001. P. 145.

³ Арутюнова, Н. Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 136–137.

образом, занимает гиперонимическую позицию по отношению к тексту: текст можно рассматривать как абстрактный теоретический конструкт, который реализуется в дискурсе.

Дискурс и текст также можно противопоставить по ряду оппозиционных критериев: дискурс функционален, текст структурен, дискурс – это процесс, а текст – продукт, дискурс динамичен, текст статичен, дискурс актуален, текст – виртуален. Соответственно, различаются структурный *текст-как-продукт* и функциональный *дискурс-как-процесс* («text-as-product», «discourse-as-process»)⁴. К этим критериям можно добавить и признаки текста и дискурса, которые выделил Маркович⁵: дискурс цикличен, текст – линейен, дискурс недискретен, текст дискретен, для дискурса характерна открытость, для текста – закрытость, завершенность.

1.2 Дискурс СМИ и новостной дискурс

В современном мире существуют десятки видов дискурса: научный, политический, религиозный и многие другие. Для нашего исследования важно понять особенности дискурса СМИ или медийного дискурса.

Практики, связанные с производством и потреблением информации, занимают важнейшее место в жизни современного общества. Информация превращается в главный производственный ресурс и средство производства, становится «новым социальным порядком, проявляющимся на уровне социальной структуры»⁶. Располагает основной массой информации именно коммуникативная инфраструктура, то есть СМИ. СМИ информируют массовую аудиторию о событиях в стране и за рубежом и являются ключевым фактором в создании картины мира, поэтому на сегодняшний день медийный дискурс является одним из самых востребованных видов дискурса.

Потребляемая информация является механизмом, структурирующим сознание и поведение миллионов людей. Е.В. Велкич, ссылаясь на

⁴Yule, G. Discourse Analysis. Cambridge, 1983. P. 143-146.

⁵ Маркович, А.А. Дискурс – дискурсные практики – текст. М., 2010. С. 17.

⁶Ступаченко, Р.В. Институциональные аспекты формирования телевизионного новостного дискурса в условиях информационного общества. М., 2009. С. 5.

Р. В. Ступаченко, отмечает, что потребление новостей уже стало насущной потребностью современного человека, удовлетворение которой при этом не требует больших временных затрат или культурного багажа.

Само понятие «медиа» обозначает канал связи, через который передаются различные сообщения: новостные, развлекательные, образовательные, рекламные⁷. Медиа представлены различными институтами: радио, газетами, журналами, телевидением, телефоном и интернетом. Они различаются между собой по доступности, способам и условиям восприятия, типу воздействия, содержанию передаваемой информации. Тем не менее, всех их объединяет одно: они несут определенное сообщение. Именно эти сообщения, используемые в средствах массовой информации, и образуют медийный дискурс.

Е.А. Кожемякин предлагает понимать под медийным дискурсом «тематически сфокусированную, социокультурно обусловленную речемыслительную деятельность в массмедийном пространстве»⁸.

Медиадискурс обладает рядом функционально-прагматических целей и характеристик, таких как описание действительности и ее интерпретация, воздействие на сознание, оценка действительности, прогноз развития событий⁹. При анализе этого дискурса следует также учитывать его коммуникативные характеристики, т.е. способы и условия получения и передачи сообщений. На способы выражения предметной области в медиадискурсе (речевые акты, единицы и средства выражения смысла) непосредственное влияние оказывает контекст: ситуативный, идеологический, культурный¹⁰. В связи с этим стоит отметить, что, так как любые средства массовой информации существуют в определенном обществе с определенной идеологией и культурой, они специально или

⁷ Богдокумова, М. А. Лингвокультурологическая маркированность новостного дискурса. М., 2014. С. 4.

⁸ Бородько, Д.А. Лингвистический статус новостного дискурса. М., 2010. С. 1.

⁹ Кожемякин Е.А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования. Белгород, 2010. С. 23.

¹⁰ Бородько, Д.А. Лингвистический статус новостного дискурса. М., 2010. С. 2.

ненамеренно отражают идеологию и культуру своих обществ. Это особенно актуально для новостной составляющей медиадискурса.

Исследованиями новостного дискурса занималось большое количество ученых, таких как Т.А. ван Дейк, Н. Фэрклаф, М.А. Ковальчукова, А.А. Кибрик и других. Ван Дейк выделил ряд характерных черт и композиционных особенностей новостного дискурса. В качестве первого он обозначил *краткое содержание*, т.е. короткий анонс материала перед переходом к его сути. Краткое содержание выражается через заголовок и вводку. Вторым и преобладающим компонентом является *главное событие* – категория, в которой осуществляется сообщение о новостном событии. Третий компонент – это *фон или бэкграунд*, в котором предоставляется контекст новостного события. Четвертым компонентом являются *вербальные реакции* или *комментарии* – выводы и прогнозы самого автора¹¹. Последний компонент зачастую является опциональным и не представлен во всех новостных текстах, например, в текстах, созданных коллегиально. Сама последовательность также может варьироваться в зависимости от формата СМИ.

На современном этапе развития новостной дискурс подвергается определенным трансформациям. Р.В. Ступаченко выделяет основные из них¹²:

- 1) неакадемичность формы подачи новостей (включение в новости развлекательных, провокационных или шокирующих элементов, которые могут привлечь читателя);
- 2) повышение персонифицированности новостей (исключение – новостные агентства);
- 3) снижение фактуальности сообщений, подаваемых в качестве новостей. Сюда относятся: создание новостей «из ничего» когда в виде новости преподносят малозначимое событие, сопоставляют ряд уже

¹¹ Дейк ван, Т.А. Анализ новостей как дискурса. М., 2000. С. 157.

¹² Ступаченко, Р.В. Институциональные аспекты формирования телевизионного новостного дискурса в условиях информационного общества. М., 2009. С. 14.

известных событий, обобщают их, то есть преподносят аналитику вместо новости; производство вторичных новостей – преподнесение вместо новости опровержения или уточнения деталей ранее опубликованных новостей или описание общественного резонанса, который получила ранее опубликованная новость; преподнесение в качестве новости не реального факта, а факта сообщения о факте, которое может быть и ложным);

4) повышение рефлексивности новостного дискурса, его направленности на себя. В частности, все чаще темой новостей становятся события из жизни отдельных журналистов и журналистского сообщества.

Данные особенности являются универсальными для всех медийных институций.

Развитие альтернативных традиционным информационным каналам, а именно Интернета и образованных им способов коммуникации (мессенджеров, видеоблогинга), также оказывает непосредственное влияние на новостной дискурс и на подходы к его исследованию. Д.А. Бородько отмечает, что если раньше исследование новостного дискурса осуществлялось с целью изучения составных частей коммуникативного процесса, а именно автора, адресата, сферы общения и намерений, то сегодня основные положения новостного дискурса пересматриваются с учетом изменений его характеристик. Эти изменения затрагивают авторов, каналы общения и способы организации новостных единиц. В настоящее время в цепочке «автор – текст – читатель» на первое место выдвинулся читатель¹³. Из-за особенностей восприятия информации с экрана компьютера или телефона (быстрая утомляемость, поверхностность чтения) авторам приходится сокращать объемы информации, чтобы удержать внимание потребителей. В интернет-изданиях возрастает значение вводки и заголовков, переплетаются черты устной и письменной коммуникации.

¹³ Бородько, Д.А. Лингвистический статус новостного дискурса. М., 2010. С. 3.

1.3 Особенности языка СМИ

Массовая коммуникация меняет традиционное понимание текста. Как отмечает Т.Г. Добросклонская, в отличие от линейного текста – объединенной общим смыслом последовательности вербальных знаков, – текст в массовой коммуникации приобретает черты объемности и многослойности¹⁴. Это происходит за счет соединения самого текста, его вербальной части, с медийной составляющей того или иного средства массовой информации. Вербальные и медийные компоненты тесно переплетаются и могут воздействовать на человека самыми разными способами: дополнять, усиливать, противопоставлять, иллюстрировать информацию. Это единство текста и медийных средств составляет суть понятия «медiateкст». Как пишет А. Бэлл в книге *Approaches to Media Discourse*, «определение медiateкста выходит за рамки традиционного взгляда на текст как на последовательность слов, напечатанных или написанных на бумаге. Понятие медiateкста гораздо шире: оно включает голосовые качества, музыку и звуковые эффекты, визуальные образы – иначе говоря, медiateксты фактически отражают технологии, используемые для их производства и распространения»¹⁵.

Т.Г. Добросклонская выделяет следующие параметры системы медiateкстов¹⁶:

- 1) способ производства текста (авторский – коллегиальный);
- 2) форма создания (устная – письменная);
- 3) форма воспроизведения (устная – письменная);
- 4) канал распространения (средство массовой информации – носитель: печать, радио, телевидение, интернет);
- 5) функционально-жанровый тип текста (новости, комментарий, публицистика (features), реклама);

37. ¹⁴ Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008. С.

¹⁵ Bell, A. *Approaches to Media Discourse*. London, 1996. P. 3. – Пер. Т.Г. Добросклонская.

43. ¹⁶ Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008. С.

- б) тематическая доминанта или принадлежность к тому или иному устойчивому медиатопику.

Примером авторского текста может служить репортаж определенного журналиста, а примером коллегиального, как уже писалось выше, сообщение новостного агентства, распространяемое от корпоративного лица.

Форма создания и форма воспроизведения медиатекста имеет свою специфику. В условиях массовой коммуникации многие тексты, которые создаются устно, доходят до потребителя в письменном виде, и наоборот, первоначально письменные тексты реализуются в устной форме¹⁷. Любой текст из новостного видеоролика – это текст письменный по форме создания и устный по форме воспроизведения.

Информационное воздействие языка СМИ на человека очень велико. Оно может носить как положительный, так и отрицательный заряд в зависимости от целевой установки. Большую роль в формировании научного и общественно-политического мировоззрения посредством СМИ играет терминология.

Важной особенностью языка СМИ являются манипуляции с общественно-политической терминологией. Она становится особым «каналом», помогающим создать в массовом сознании соответствующую картину мира. В этом заключается её прагматическая ценность – в способности определенным образом влиять на поведение человека и его способ мышления. Это справедливо как для научно-технической, так и для общественно-политической терминологии. Термины отражают действительность на концептуальном уровне, а информация, заключённая в них, рассматривается людьми как специальное знание и со временем вводится в языковое сознание¹⁸. Такая информация чаще всего воспринимается как точная и достоверная.

¹⁷ Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008. С. 41.

¹⁸ Калмантаев, Б. Г. К вопросу об особенностях современной российской прессы [Электронный ресурс].

В целом для информативности общественно-политической терминологии характерна открытая социальная позиция и ценностная установка. Важным является сам выбор того или иного термина в конкретной ситуации. Так в зависимости от политической позиции разных авторов одному и тому же термину может присваиваться разная коннотация. Следовательно, определенный подход к общественно-политической терминологии у самых крупных и влиятельных СМИ оказывает на потребителей информации наибольшее воздействие.

Особое значение имеет метафорическое использование терминологической лексики, широко распространенное в текстах массовой коммуникации («машина страха», «парад суверенитетов»)¹⁹.

В настоящее время язык СМИ различных стран приобретает всё больше общих черт. Этому способствует существование особой стратегии по созданию медиатекстов, их общая прагматическая направленность и структурно-смысловая организация. Так к основным чертам, характерным для языка СМИ сегодня, можно отнести:

- 1) количественное и качественное усложнение сфер коммуникации в СМИ (прежде всего интернет, в котором развиваются новые виды текста и диалогических форм);
- 2) разнообразие норм речевого поведения отдельных социальных групп, свойственное современной речевой коммуникации, которое находит отражение в языковой действительности СМИ;
- 3) демократизацию публицистического стиля и расширение нормативных границ языка массовой коммуникации;
- 4) следование речевой моде;
- 5) «американизацию» языка СМИ²⁰.

Последнее выражается в активном употреблении американизмов и англицизмов в медиатекстах, причём как русско-, так и немецкоязычных.

¹⁹ Алдашева, Г. Б. Об особенностях языка средств массовой информации [Электронный ресурс].

²⁰ Володина, М. Н. Язык средств массовой информации. М., 2003. С. 34

Заимствования чаще всего касаются экономической и политической терминологии («бартер», «праймериз», «консенсус»), названий предметов из бытовой сферы («сникер», «спинер»), речевых формул и сетевого жаргона («лол»). Всё чаще журналистами задействуются также эмодзи — язык идеограмм, используемый в интернете²¹.

1.4 Структура англоязычных, русскоязычных и немецкоязычных новостей

Новости являются одним из функционально-жанровых типов медиатекстов, к которым также относятся информационная аналитика, публицистика и реклама.

В современном мире существует устоявшийся подход к созданию новостных текстов. На базовом уровне он универсален для медиа любых стран, что в своих работах отмечают как отечественные, так и западные исследователи: Д. Делабастиа, Р. Каглиеро, Т. Карис, Т. Г. Добросклонская. В своей работе «Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ» Т.Г. Добросклонская даёт следующую характеристику новостным текстам: «Новостные тексты обладают тщательно разработанной, в высшей степени организованной и чрезвычайно устойчивой структурой, что в сочетании с устойчивыми признаками на уровне языка позволяет рассматривать данные тексты в качестве глобально-клишированных текстов массовой информации»²².

Определенные аспекты создания новостных текстов варьируются в зависимости от региона, но для начала мы рассмотрим общие черты в структуре и подходе к созданию новостных текстов.

Как уже было отмечено выше в главе о новостном дискурсе, ван Дейк выделил четыре базовых компонента новостного дискурса: *краткое содержание, главное событие, фон* или *бэкграунд, вербальные реакции* или

²¹ Hensel, T. Merkmale der Sprache in den neuen Medien und Veränderung der Sprache durch die neuen Medien [Электронный ресурс]

²² Добросклонская, Т. Г., Чжан, Х. Медиалингвистика в России и за рубежом: достижения и перспективы. М., 2015. С. 7.

комментарии. Вокруг них, так или иначе, строится структура любого медиатекста.

Создание любой новости начинается с отбора информации или гейткиппинга. Йонас Гнэндигер сравнивает этот процесс со «шлюзом, который ограничивает определённые потоки информации»²³. Информация отбирается по ряду критериев, самый важный из которых это ее ценность. По критерию ценности из общей массы всех происходящих событий отсеиваются те, что обладают определенной важностью и актуальностью. Высокой ценностью обладает информация, известная только источнику или узкому кругу посвященных лиц.

Затем определяется тематика отобранного события. Распределение событий на темы – важная часть работы любого СМИ. «С помощью воспроизводимых тем или, иначе говоря, устойчивой системы медиатопиков, СМИ организуют и упорядочивают динамично меняющуюся картину мира»²⁴ Обычно к темам относятся политика, бизнес, спорт, культура, погода, новости международной и региональной жизни. Тема является основой любой новости, её можно назвать «новым, символическим или медийный контекстом»²⁵ для фактов, которые вырываются из контекста реального. Распределение материалов по темам является также ключевым аспектом для организации информации внутри самого медиаресурса.

Основной смысл любой статьи заключает в себе само событие или цепь событий внутри темы. Рассказ о событии облачается в определенную текстуальную форму со своей структурой, которая может зависеть от региона СМИ и его формата (печатный, телевизионный, радио и т.д.). Нас интересует формат интернет-ресурса, который заключает в себе черты как вещательных, так и печатных СМИ.

Согласно западным стандартам, вся структура новостного сообщения в

²³ Gnändiger J. Das Russlandbild deutscher Medien in der Krim-Krise: Am Beispiel von SZ, Welt, Bild und Spiegel-Online. Berlin, 2014 P. 70.

²⁴Чжан, Добросклонская, 2015, с. 3

²⁵Ступаченко, Р.В. Институциональные аспекты формирования телевизионного новостного дискурса в условиях информационного общества. М., 2009. С. 45.

печатных СМИ должна быть подчинена принципу удобства для читателя. Тема и событие определенной новости становятся известны уже из заголовка статьи. Заголовок по своей сути – это основная информация новостной статьи, представленная в виде одного предложения, «единственная, самая главная строчка, из которой происходит выращивание новостного сообщения»²⁶. Таким образом, новостной текст строится по схеме перевернутой пирамиды, где самое главное в ней – массивное основание – оказывается вверху²⁷.

В общем и целом в современной российской журналистике приняты стандарты «западной школы»: им обучают в вузах, по ним работают профессиональные журналисты. Тем не менее, на подход российских СМИ все еще оказывает влияние советская школа, хотя бы потому, что многие из работающих в настоящее время журналистов обучались ремеслу еще во времена Советского Союза. В связи с этим существует проблема «советского заголовка». Если для «западного» заголовка характерно наличие глагола и завершенность действия, то «советский» заголовок описывает процесс, и глагол в нем зачастую отсутствует. Например, *Край березового ситца, Путь побед, Встреча глав иностранных делегаций с советскими руководителями*. Сравним их с заголовком, составленным по западному формату: *В Китае российские разработчики представили третий Yota Phone*. По советским заголовкам трудно понять, кто является деятелем и где происходит событие. Из заголовков, составленных по западному формату, это видно сразу. Однако к советской традиции создания заголовков до сих пор прибегают многие издания.

За вводной информацией в заголовке и первом абзаце следуют более конкретные подробности, которые размещаются во втором абзаце. В третьем и четвертом абзацах на объяснения отводится еще больше места, и могут присутствовать авторские комментарии.

²⁶ Колесниченко, А.В. Практическая журналистика: учебное пособие. М., 2010. С. 52.

²⁷ Амзин, А. А. Новостная интернет-журналистика [Электронный ресурс].

Новости с пирамидальной структурой очень удобны для чтения, т.к. основная суть в них сконцентрирована в начале, поэтому уже после первого абзаца читатель может переходить другому тексту.

Перевернутой пирамиде часто сопутствует лид – абзац, который предваряет новость и содержит ответы на самые важные вопросы. Лиды особенно важны для новостей, сводящих воедино несколько сообщений.

После передачи новых фактов журналист обычно добавляет дополнительную информацию, связанную с информационным поводом. Эта информация называется *бэкграундом* или *бэком* – фон, предшествующий основной истории. Бэк обычно располагается не выше первых двух-трех абзацев новости, связывая новость с тем, что происходило или было известно раньше.

Для обозначения статуса определенных лиц в новостях часто используются микрохарактеристики – описания из двух-трех слов, дающие человеку краткую характеристику (президент Белоруссии Александр Лукашенко, миллиардер Уоррен Баффет)²⁸.

Журналистика в Германии – стране, в которой впервые придумали печатать новости – также существует и развивается в рамках западной традиции. Немецкоязычные медиатексты в большинстве своём имеют ту же структуру перевёрнутой пирамиды: заголовок, лид, основную часть и бэк. Однако у них есть свои особенности, обусловленные с одной стороны именно немецкой журналистской традицией, с другой – культурными особенностями страны и её жителей.

Как отмечает Хайнц Пюрер, интерес к новостям, и в особенности к новостям политики и религии в Германии очень высок [Pürer, 2014, с. 567]. И всё же получать информацию немцы любят из традиционных медиа: газет, радио и телевидения. По уровню консервативности в этом отношении Германия находится на втором месте в мире. В статье *Lagging Behind or*

²⁸ Вирен, Г. В. Принцип создания новостных текстов в российских информационных агентствах. М., 2011. С.152.

Choosing a Different Path? Information Behaviour in Germany немецкие исследователи U. Hasebrink и S. Hölig пишут, что относительно низкий уровень использования мобильных и других онлайн-медиа может быть обусловлен предпочтением немцев к большим по содержанию статьям, тогда как в онлайн-медиа информация обычно подаётся сжато²⁹. Это особенность немецкой медиакомпетентности – «способа обращения и отношения к источникам информации»³⁰.

Такая модель потребления информации отражается и на том, как информация предоставляется. Так немецкоязычные медиатексты могут иметь больше дополнительной информации в основной части и бэке, более развёрнутый лид и заголовок.

Что же касается отдельно заголовка и проблемы его «советскости», то она присутствует и в немецкой журналистике, а именно в текстах СМИ из восточной части Германии. Социалистическое прошлое, в том числе и традиции журналистики, до сих пор оказывают влияние на медиа этой части страны. Однако, в общем и целом, в немецкой журналистике принят западный подход к созданию заголовков.

1.5 Особенности аудиовизуального перевода

Как и любой вид перевода, аудиовизуальный перевод обладает своими особенностями. Большинство из них связано с тем, что, несмотря на реализацию итогового текста в устной форме, его перевод выполняется письменно. Изначально текст не может быть адаптирован для звуковой реализации, и для неё ему требуется отдельная обработка. В этой связи большое количество преобразований при озвучивании вызвано несовпадением времени звучания фразы на языке перевода и языке оригинала.

При переводе текстов с английского языка на русский возможны две

²⁹ Hasebrink U, Hölig S. Lagging Behind or Choosing a Different Path? Information Behaviour in Germany – электронный ресурс

³⁰ Marques A, Bastita J. Information and Communication Overload in the Digital Age. Hershey, 2017. P. 136.

противоположные тенденции: текст оригинала превышает объем текста перевода или текст перевода превышает по объему текст оригинала. У этих тенденций есть определенные причины. С одной стороны, английский язык более склонен к аналитизму, а русский – к синтетизму. Как пишет М.О. Матвеев в своей работе Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания «среднее число слогов в русских словах превышает среднее число слогов в английских, т.е. объем текста при переводе с английского на русский может увеличиваться»³¹. С другой стороны, английскому языку более свойственны полные предложения, в то время как в русскоязычной разговорной речи часто используются неполные предложения и эллипсис. Таким образом, текст при переводе с английского на русский может получаться короче, чем в оригинале.

При аудиовизуальном переводе с английского на немецкий также существуют определённые особенности. Немецкий и английский языки принадлежат к одной языковой группе – западногерманские языки, – но между ними существуют как сходства, так и различия, которые отражаются на процессе и результате перевода.

По своей морфологической структуре немецкий язык является флективно-аналитическим, но в нём часто встречается и инкорпорация. Наиболее явно она выражается в употреблении сложных слов, причём немецкая модель словообразования позволяет соединять в единое целое гораздо больше слов, чем это возможно в английском или русском языках. В этом отношении немецкий язык ещё более имплицитен, чем английский, что, в свою очередь, отражается на объёме переводного текста: часто он может быть короче оригинала.

Для немецкого языка характерен ещё более жёсткий, чем в английском, порядок слов. Согласно ему, спрягаемая часть сказуемого занимает в придаточном предложении последнее место – так называемая рамочная

³¹Матвеев, М.О. Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания. М., 2013. С. 30.

конструкция. Это означает, что смысловое ядро такого предложения, его рема, будет находиться в конце. При аудиовизуальном переводе это зачастую может выражаться в интонационном выделении конечной части высказывания.

Возможность интонирования является важной частью процесса аудиовизуального перевода. Письменный текст ограничен в средствах выразительности, но с помощью интонации при его устной реализации могут быть выделены наиболее важные фрагменты информации, а опущенные элементы компенсированы видеорядом.

Говоря об увеличении объема информации при переводе, необходимо отметить, что помимо лингвистических факторов этого увеличения существуют также факторы, связанные с особенностями аудиовизуального текста. Это, в первую очередь, отсутствие сносок. Так в тексте оригинала может присутствовать информация, понятная жителям одного региона, но требующая разъяснения для жителей других регионов. Эти разъяснения возможно дать только через предоставление дополнительной информации в самом аудиовизуальном тексте, но не за его пределами.

М. О. Матвеев выделяет следующие переводческие приёмы для уменьшения объема текста при озвучивании:

1) замена на синонимы или синонимичные конструкции. При этом необходимо, чтобы данные синонимы были эквивалентны словам и выражениям оригинала не только семантически, но и по стилю;

2) изменение типа или структуры предложения. Синтаксис приходится изменять таким образом, чтобы время звучания перевода сократилось и стало приблизительно равно времени звучания оригинала. При этом не должно происходить потери фактуальной информации;

3) опущение информации – ее полное удаление из текста. Опускаться может как нерелевантная информация, не несущая смысловой нагрузки, так и часть релевантной информации, если при этом сохраняется основной смысл

сообщения, необходимый для понимания дальнейшей информации³².

Для увеличения объема текста также применяются первые два приема, только действие при этом направлено не на сокращение информации, а на увеличение ее объема. Вместо опущения информации зачастую прибегают к пояснениям или повторению уже имеющейся в тексте информации.

Одни типы данных изменений при озвучивании аудиовизуального текста являются более предпочтительными по сравнению с другими, другие – менее. Наименее предпочтительны изменения, при которых происходит потеря информации: опущение и изменение типа или структуры предложения. Другой нежелательный тип изменений – добавление информации, так как при этом происходит искажение текста оригинала.

Более предпочтительным вариантом изменений при озвучивании является замена синонимами и синонимическими конструкциями или повтор уже имеющейся в тексте информации. В данном случае потери информации являются минимальными или отсутствуют, при этом новая информация в текст либо не привносится, либо привносится на минимальном уровне.

³² Матвеев, М.О. Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания. М., 2013. С. 51.

Выводы по теоретической главе

В теоретической главе мы рассмотрели понятие дискурса и критерии его отличия от текста и пришли к выводу, что дискурс – это целостная совокупность функционально организованных, контекстуализованных единиц употребления языка, частью которой в том числе является и текст.

В разделе «Дискурс СМИ и новостной дискурс» мы определили особенности и тенденции этих типов дискурса и установили их актуальность в настоящее время. К этим тенденциям относятся неакадемичность формы выражения информации, повышение персонифицированности новостей, снижение фактуальности сообщений и повышение рефлексивности новостного дискурса.

В разделе «Особенности языка СМИ» мы рассмотрели характерные черты медиатекстов. К ним мы отнесли объемность и многослойность, активное использование заимствований и интернет-языка. Также мы обратили внимание языковые инструменты, с помощью которых средства массовой информации воздействуют на потребителей, такие как манипулирование терминологией.

Затем мы выделили сходства и различия в структурах новостных текстов в русскоязычной, англоязычной и немецкоязычной прессе. Мы обнаружили, что всеобщей тенденцией является применение западных стандартов журналистики, при этом советская журналистская традиция всё ещё оказывает влияние на структуру современных русскоязычных новостных текстов. Также нам удалось обозначить некоторые особенности немецкой медиакомпетентности, такие как высокий интерес к политическим новостям и предпочтение традиционных медиа.

Наконец, мы рассмотрели аудиовизуальный вид перевода и выявили определенные особенности и сложности при его выполнении: перевод выполняется письменно, но реализуется устно, длительность звучания оригинала и перевода зачастую не совпадает, при переводе зачастую используются внетекстуальные средства, такие как интонация и

аудиовизуальный ряд. Мы обозначили ряд приёмов, к которым прибегают переводчики при аудиовизуальном переводе. Также мы пришли к выводу, что на процесс аудиовизуального перевода значительное влияние оказывает уровень имплицитности, грамматические и синтаксические особенности исходного языка и языка перевода.

Сделанные выводы позволят нам в практической главе сопоставить оригинальные медиатексты на английском языке с их русскоязычными и немецкоязычными аналогами и понять, какое влияние на переводные тексты оказывает дискурс, как в них проявляются общие и региональные особенности языка СМИ, каким переводческим трансформациям они подвергаются, а также насколько они адекватны и эквивалентны в сопоставлении с оригиналами.

Глава 2. Анализ перевода новостных текстов с сайта Euronews

В практической главе мы рассмотрим новостные тексты на английском, русском и немецком языках. Для анализа нами было отобрано по 30 новостных видеороликов с канала Euronews общим хронометражем 126 минут в период с ноября 2017 по март 2018 года включительно на английском, русском и немецком языках, с которых нами было снято 75 страниц скрипта. Критерием отбора выступила тематика новостей – политические новости, а также наличие у каждой новости перевода на немецком и русском языках. Выводы об изменениях в переводных текстах и причинах этих изменений мы и хотим представить в этой главе.

Практическая глава будет состоять из трех разделов. В первом разделе «Структура переводных текстов» мы рассмотрим то, как изменялась структура оригинальных новостных текстов при переводе. В разделе «Переводческие трансформации» мы определим, какие трансформации чаще всего встречались в переводных текстах. Наконец, в разделе «Адекватность и эквивалентность переводных текстов» мы определим, насколько русскоязычные и немецкоязычные версии текстов адекватны и эквивалентны оригиналу.

2.1 Структура переводных текстов

У новостных текстов есть определенная устоявшаяся структура. Это краткое содержание – заголовок и вводка, главное событие - основная часть и бэкграунд - контекст новостного события или справочная информация о других схожих событиях. Четвертым, опциональным элементом являются вербальные реакции – выводы самого автора. Заголовок, как правило, это одно предложение, вводка – один абзац, а количество абзацев в основной части и бэкграунде, как и наличие вербальных реакций, может варьироваться от новости к новости.

На структуру новостей на сайте Euronews также влияет аудиовизуальный ряд, и перед переводчиком стоит задача: перевести текст таким образом, чтобы при озвучивании он не превышал оригинал по

длительности и не был короче него. Переведенные новостные тексты на сайте Euronews строго соответствуют оригиналу по длительности. Эта задача, с одной стороны, может достигаться путем точного следования его структуре: пошагового перевода заголовка, первого и последующих абзацев с сохранением их числа и применением переводческих трансформаций. Возможен и вариант, что переводчик будет отходить от оригинальной структуры, опуская значительные куски информации, и замещать их новой информацией и, таким образом, «переосмыслять» оригинальный текст.

2.1.1 Заголовок и вводка

Чтобы понять, соответствует ли структура переводных текстов их оригиналам, начнем с анализа заголовков. Как уже писалось нами выше, заголовок и вводка сообщают потребителю информации тему события и содержат суть новостного сообщения. От того, какая информация задана в заголовке и вводке, зависит и то, как она будет разворачиваться в основной части новостного сообщения. Это, соответственно, может повлиять на суть и структуру всей новости.

В проанализированных нами новостных текстах в заголовке почти всегда изменялась тема новостного сообщения. Это могло быть как частичное смещение акцента в теме сообщения при переводе, так и отсутствие перевода как такового и полная замена заголовка оригинала с одной заявленной темой на немецкоязычный или русскоязычный заголовок с совершенно иной темой. Приведем пример частичного смещения акцента темы информационного сообщения:

- NATO defense ministers mull military build-up;
- NATO: Reform wegen Russland;
- НАТО защищает тыл и моря.

Так, в немецкоязычном заголовке сделан акцент на то, что НАТО усиливает военное присутствие именно из-за России. В русскоязычном же заголовке о России ничего не сказано. Это может быть обусловлено географическим положением Германии и политическим дискурсом – она

ближе к России, чем Великобритания, и немецкие переводчики хотели подчеркнуть факт возможной угрозы именно для своей страны. Переводчики же из России, напротив, сделали заголовок нейтральным, устранив привязку к конкретной стране.

Но иногда акцент темы смещается настолько далеко, что можно говорить о замене одной темы на другую. Причем развитие этой темы может продолжаться и во вводке. Сравним два заголовка и их вводки.

- President of Cyprus re-elected for second term. **Nicos Anastasiades** won with 56 percent of the vote. In an exclusive interview with Euronews he said he would make unity with Turkish Cypriots a top priority;
- Hoffnung auf wirtschaftlichen Fortschritt. Nach der Wiederwahl von **Anastasiades** hoffen viele Zyprioten hauptsächlich auf wirtschaftlichen Fortschritt.

В первом случае акцент делается на том, что переизбранный президент бросит все силы на налаживание отношений с турецкими киприотами. В немецкоязычном же заголовке событие подается с точки зрения того, что народ ожидает от президента, и это выводит на первое место проблему экономики страны.

Большая нейтральность или сниженная конфликтность также является одной из особенностей переводных заголовков, что отражается и на текстах целиком. По большей степени это прослеживается в русскоязычных переводах, но периодически встречается и в заголовках на немецком:

- **Merkel** and **Schulz** fail to produce coalition deal;
- Koalitionsverhandlungen in Deutschland: weit, aber nicht weit genug;
- ФРГ: коалиции нет, но будет.

В оригинальном заголовке сделан упор на то, что Меркель и Шульц не смогли достичь согласия. В немецкоязычном же и русскоязычном вариантах всё обозначено более мягко: прогресс есть, но недостаточный.

Также мы обнаружили, что для большей части заголовков, переведенных на немецкий и русский языки, характерно отсутствие имен.

Если имена обозначают глав государств, представителей стран или организаций, то они чаще всего заменяются на названия самих государств, организаций, или политических явлений:

- **Barnier**: UK can have ‘ambitious’ Brexit trade deal - at a price;
- Brexit: Erneute Warnungen Brüssels an London;
- Переговоры по Брекситу идут трудно.

В русскоязычных текстах зачастую имена устраняются вовсе:

- UK's **May** seeks Brexit progress;
- Brexit: **Tusk** mahnt **May** zu Fortschritten;
- «Брексит»: попытка выйти из тупика.

При переводе новостей на русский язык сохраняется проблема «советского заголовка». Во многих заголовках употребляются глаголы в настоящем времени, либо же нет глаголов вовсе, нет указания на деятеля, время или место:

- **Zuma** charged with corruption;
- Обвиняется экс-президент.

Так в английском заголовке имеется явно выраженный деятель – «Zuma» (имеется в виду бывший президент ЮАР), а дополнением «with corruption» обозначается, за что именно он преследуется. В фактическом плане не идеален и англоязычный вариант – так читатель может не знать, кем является человек по имени Zuma. Тем не менее, в заголовке обозначены основные географические и событийные рамки того, о чем будет говориться в самой статье. Из русскоязычного же заголовка этого понять невозможно.

Немецкоязычные же заголовки имеют свою особенность, связанную со спецификой медиакомпетентности немцев: зачастую они более конкретны, в них имеется больше фактической информации. Так, сравним эти три заголовка:

- Afrin Syrians flee;
- Уйти из Африна;
- 35.000 Zivilisten fliehen innerhalb eines Tages.

Если в русскоязычном заголовке вновь прослеживается советская традиция, наблюдается уход от фактуальности, отсутствие деятеля, то в немецкоязычном, наоборот, происходит конкретизация, информация подается более развернуто.

Немецкоязычные тексты с сайта Euronews имеют ещё одну интересную особенность. За заголовком следует вводка, а после этого информация из вводки зачастую произносится ещё раз с некоторыми дополнениями. В англоязычных и русскоязычных версиях это не происходит: за вводкой сразу идет развертывание информационного сообщения. Это может быть продиктовано необходимостью соответствовать временным рамкам оригинального новостного аудиотекста, так как часть информации в немецкоязычной версии может компрессироваться из-за высокой имплицитности немецкого языка. Следовательно, переводчик вынужден добавлять или повторять часть информации.

2.1.2 Основная часть и бэкграунд

Изменение заголовка и вводки может изменить структуру всего новостного сообщения. Проиллюстрируем это на примере новости от 21.02.2018: «Afrin: a symptom of Syria's complex conflict» со вводкой «The unfolding events in Syria are the stark symptom of a complex situation». В основной части новости говорится о сложной ситуации в городе Африн, где столкнулись интересы различных сторон: курдов, Сирии и Турции. Отдельно акцентируется противостояние курдских Отрядов народной самообороны и Турецких войск. Приводится цитата представителя курдов, обвиняющего турецкую сторону в сотрудничестве с террористами, и, в ответ, опровержение этого со стороны Турции. В бэкграунде новости автор коротко затрагивает сирийское вторжение в Африн, а также делает собственный вывод (вербальные реакции), что ситуация в дальнейшем может усложниться. Таким образом, в конце автор приходит к заявленной в заголовке теме, и сама новость имеет «обзорный» характер – это попытка посмотреть на ситуацию с разных сторон.

В немецком варианте структура новостного сообщения меняется. В заголовке темой становится именно противостояние турецких войск с курдскими ОНС. В основную часть добавляется цитата президента Турции, которой нет в оригинальном тексте. Бэкграунд также содержит информацию именно о конфликте турецких войск с курдами, а вербальные реакции автора статьи отсутствуют.

В русском варианте тема и структура новости также изменяются. Переводчик также делает акцент именно на противостоянии турецких и курдских войск, и на последствия этого конфликта для Евросоюза, чего не было ни в одной другой версии: «ЕС в трудном положении из-за турецкой операции в Африне». Во вводке и основной части присутствует дополнительная информация о реакции ЕС на данный конфликт. В бэкграунде переводчик также приводит информацию об отношениях Турции и Евросоюза: «Турция также формально является кандидатом на вступление в Евросоюз». На основе этого дается вербальная реакция, которая соответствует теме уже переведенной новости: «Поэтому Верховный представитель ЕС по внешней политике и безопасности воздерживается от осуждения турецких ударов по объектам в Африне».

Изменение структуры оригинала, проиллюстрированное нами на данном примере, встречалось почти во всех отобранных нами новостях. Мы можем сделать вывод, что структура продолжала соответствовать стандартам оформления новостей, но перестраивалась с учетом задач переводных текстов и специфики новой области распространения этих текстов, а именно России, стран СНГ, Германии и немецкоговорящих стран. Чтобы понять, какие ещё изменения затронули переводные новостные тексты, далее мы обратимся к вопросу переводческих трансформаций.

2.2 Переводческие трансформации в переводных текстах

В этой главе мы проанализируем, какие лексические, грамматические и комплексные трансформации чаще всего задействовались переводчиками в русскоязычных и немецкоязычных вариантах англоязычных новостных текстов.

2.2.1 Лексические трансформации

Из лексических трансформаций в переводных статьях на сайте Euronews как в немецкоязычных, так и в русскоязычных вариантах новостей часто встречаются генерализация, модуляция, метафоризация и редукция.

Генерализация наблюдается как при переводе с английского на немецкий, так и при переводе с английского на русский.

- The White House has invited *community members* and victims from Parkland;
- *Учащиеся* школы из Паркланда прибыли в столицу Флориды.

В этом случае переводчиком произведена, во-первых, генерализация: «community members» заменены на более общее и нейтральное «учащиеся».

Ниже мы можем видеть, как видовая лексема «bourbon» (бурбон – разновидность виски) при переводе на немецкий и русский была генерализована до родовой «виски»:

- Taxes on *bourbon*;
- US-Produkte wie Cranberries, *Whiskey*;
- *Виски*, джинсы, мотоциклы Harley Davidson.

Наблюдались в переводных текстах и генерализация изначально эмоционально окрашенной лексики и лексики разговорного стиля до уровня нейтральной. Так, в одном из новостных текстов разговорное по стилю слово «mull» (обдумывать, размышлять) в русском переводе было заменено более нейтральным «обсуждать».

Еще одним часто используемым переводческим приемом является **модуляция**. Сравним оригинал и немецкий перевод:

- We carry out the Olive Branch Operation under the framework of Turkey's rights *based on* international law;
- Unsere Operation Olivenzweig ist durch internationales Recht abgedeckt.

В оригинальном высказывании говорится о том, что операция проводится «в рамках турецких законов», которые, в свою очередь, «основаны на международном праве». Таким образом, имеется логическая цепочка: если турецкие законы основаны на международных, значит, операция соответствует и международным законам. Немецкий переводчик увидел эту цепочку и произвел модуляцию, исключив из перевода упоминание о турецких законах. При переводе на русский немецкий вариант звучит как «Законность нашей операции «Оливковая ветвь» гарантирована международным правом».

Приведем пример использования модуляции при переводе на русский:

- Turkey's border *is also* Europe's border;
- По Турции также *проходит* граница Европы.

Пословным переводом оригинального высказывания было бы «граница Турции также является границей Европы». Тем не менее, переводчик произвел логическое домысливание: если граница Турции и Европы – это одно и то же, то граница Европы обязана *проходить* по Турции – и наоборот.

Кроме того, при переводах часто встречается метонимическая трансформация, например, основанная на переносе по признаку «глава государство – само государство»:

- *Turkey* warns of 'grave consequences' in *Afrin*;
- *Эрдоган* предупреждает о «тяжелых последствиях» из-за *Африна*.

Здесь, помимо использования метонимии «глава государство – само государство» присутствует также метонимия по признаку «событие – место события», т.к. под «Африном» подразумевается не сам город, а конфликт вокруг него.

Также в переводах используется **метонимия** по признаку «носитель признака – сам признак»:

- ...said **Ska Keller**, from the *Group of the Greens*;
- ...sagte **Ska Keller**, *grüne* Europaabgeordnete aus Deutschland.

Первое предложение можно перевести как «заявила Ска Келлер из «Союза зелёных». Второе же звучит как «заявила Ска Келлер, «зелёный» депутат Европарламента».

Нередко при переводе встречается прием **метафорической трансформации**, что свойственно как русским, так и немецким текстам. Приведем примеры.

- Romania's new PM in Brussels amid judicial reform tensions;
- Rumäniens Anti-Korruptionskampf *bleibt im Kreuzfeuer*;
- The most contentious issues - labour rules and healthcare - have yet to be resolved;
- *Но камнями преткновения* всё ещё остаются здравоохранение и трудовая политика.

Здесь немецким переводчиком употреблена идиома «im Kreuzfeuer bleiben», что можно перевести как «находится под перекрестным огнём». В оригинальном же тексте мысль передана более нейтрально, в нём говорится о “напряжении” вокруг сложившейся ситуации. Тот же отход от нейтральной лексики можно наблюдать и в русском переводе.

В случае если идиома уже присутствовала в тексте оригинала, она, как правило, не демегафоризировалась, а заменялась соответствующей идиомой в языке перевода, то есть мы можем говорить об использовании реметафоризации.

- We cannot *leave* those farmers *out in the cold*;
- Wir können diese Bauern nicht *im Regen stehen lassen*;
- Мы не можем *бросить* этих фермеров *на произвол судьбы*.

2.2.2 Грамматические трансформации

Из грамматических трансформаций в переводных статьях на сайте Euronews часто встречаются членения предложения и смена залога.

Переводчики использовали как внутреннее, так и внешнее **членение**

предложений. Приведем пример внешнего членения.

- But the Brussels Office Representative of Turkey's AK Party, dismisses the accusation that Daesh-linked fighters have been used;
- Брюссельский представитель правящей в Турции Партии справедливости и развития добивается поддержки со стороны членов ЕС. Он отрицает, что его страна использует всех этих боевиков.

Необходимо сказать, что помимо разделения оригинального предложения на два отдельных, в русскоязычной версии присутствует и дополнительная информация, что могло отчасти обусловить членение предложения.

В приведенных ниже примерах в немецком варианте происходит внутреннее членение, а в русском – внешнее.

- I have received from the prime minister reassuring answers and an availability to cooperate with the European Parliament;
- Die Premierministerin hat mir versichert, das zu tun und mit uns zusammenzuarbeiten;
- Я услышал от премьер-министра обнадеживающие заверения. Она подчеркнула, что Румыния открыта для сотрудничества с Европарламентом.

В оригинальном варианте в предложении имеются два однородных дополнения: «reassuring answers» и «an availability to cooperate». В немецкой версии однородных членов нет; мысль выражена с помощью придаточного предложения с частицей «zu», но предложение при этом остаётся единым – происходит внутреннее членение. В русском переводе оригинальное предложения разбивается на два, происходит внешнее членение.

Мы можем сделать вывод, что внешнее членение в особенности характерно для русских переводов.

- They would put a serious threat to tackling corruption in Romania, would basically legalise corruption;
- Изменения создадут серьёзную помеху антикоррупционным усилиям в

Румынии. Они, по сути, легализует коррупцию.

Помимо членения предложения при переводе новостных текстов с английского часто встречается **замена залога**. Так, в английской версии употреблен пассивный залог, а в русском и немецком – активный. В целом, употребления пассивного залога как в русском, так и в немецком языке не является редкостью. Однако мы можем предположить, что в данных случаях переводчики хотели добиться большего соответствия стандартам языка СМИ, а именно передать мысль более лаконично, для чего и употребили активный залог:

- Turkey is one of the most attacked countries by Daesh;
- Исламское государство нападало на Турцию больше, чем на других;
- The soldiers are accused by Ankara;
- Ankara sieht die Militärs als Verräter und Putschisten.

2.2.3 Комплексные трансформации

При анализе новостных текстов с сайта Euronews выделить отдельные лексические и грамматические переводческие трансформации зачастую представлялось сложным. Чаше встречались комплексные трансформации, значительно затрагивавшие структуру оригинальных предложений. Одной из таких трансформаций был антонимический перевод:

- They want *more jobs* for the young people;
- Die Menschen wünschen *weniger Arbeitslosigkeit*.

Первое предложение можно пословно перевести как «они хотят больше рабочих мест для молодых людей». Второе – «люди хотят более низкого уровня безработицы». Таким образом, переводчиком была произведена логическая перестановка: больше рабочих мест означает меньший уровень безработицы, а значит «хотеть» одного означает «хотеть» и другого – смысл оригинального предложения не изменился.

Употреблялся переводчиками и подтип антонимического перевода – конверсивный перевод:

- The White House has *invited* community members and victims from

Parkland;

- Учащиеся школы из Паркланда *прибыли* в столицу Флориды.

Здесь конверсивный перевод осуществлён с помощью пары конверсивных слов «пригласить – прибыть» – разнонаправленных действий, находящихся в двусторонних отношениях и имеющих общий смысл. В оригинальном предложении Белый дом *пригласил* учащихся, в переводе – учащиеся *прибыли*.

Наконец, при анализе переводов новостных текстов с сайта Euronews нам удалось обнаружить, что некоторые элементы текста, такие как, например, повторы, зачастую **редуцируются**:

- We can't accept these groups when we see what they're doing on the ground, *we can't accept them*;
- После всего того, что они там учинили, мы не можем мириться с их существованием.

В оригинальном тексте фраза «we can't accept them» повторяется дважды, в русскоязычной версии повтора нет.

Приведём также пример редукции в немецком переводе.

- A threat to the *Greek-Cypriot community*;
- Eine Bedrohung für die griechischen *Zyprer*.

В оригинальном предложении говорится об угрозе для «сообщества греческих киприотов», в немецком же варианте слово «сообщество» подвергается редукции, так как переводчик, возможно, посчитал его избыточным и обобщил высказывание до «угрозы греческим киприотам».

Приведем еще несколько примеров:

- At least 31 civilians, *including six children*, have died in Russian air strikes on *the village of Kafr Batna* in the Syrian *rebel-held* enclave of Eastern Ghouta.
- Neue Bombardierungen in Ost-Ghouta: Mindestens 31 Zivilisten sind bei einer Serie von Luftangriffen in dem syrischen Gebiet getötet worden.
- По меньшей мере 42 мирных жителя погибли в пятницу в результате

авианалетов на Восточную Гуту.

- We want to have dialogue, *right up to the very end*.
- Wir wollen den Dialog aufrechterhalten.
- Мы выступаем за диалог.

Мы видим, что в сравнении с оригинальными текстами, как в немецкоязычных, так и в русскоязычных переводных текстах гораздо меньше поясняющей и уточняющей информации: опущены числовые уточнения («*including six children*»), нет указаний на конкретные страны («*in the Syrian enclave*»), географическое положение мест обозначается менее точно («*the village of Kafr Batna*»), отсутствует некоторая оценочная информация («*rebel-held enclave*»).

Также стоит отметить, что редукции при переводе новостных текстов на сайте Euronews зачастую подвергались не только отдельные лексемы или обороты внутри предложений, но и предложения целиком. Как правило информация, заключавшаяся в данных предложениях, была окрашена эмоционально и носила критические оценочные суждения по поводу той страны, на территории которой должен был распространяться перевод, и могла бы не приветствоваться на данной территории.

Мы можем сделать вывод, что в процессе перевода новостных текстов на сайте Euronews переводчики активно используют трансформации. Они не стремятся переводить оригинальные тексты дословно, многие из используемых трансформаций значительно изменяют форму, а иногда и суть исходных текстов. Применение смены залога и членения предложений изменяет синтаксическую структуру оригинала; метафоризация влияет на стилистику переводных текстов, а задействие редукции и генерализации – на их объём. Применение комплексных трансформации еще больше способствует различию переводных текстов и их оригиналов, так как затрагивается и лексический, и грамматический уровень текстов. В конечном итоге, все это влияет на эквивалентность и адекватность переводных текстов, что мы и рассмотрим подробнее в следующем разделе.

2.3 Адекватность и эквивалентность переводных текстов

Понятия эквивалентности и адекватности являются одними из центральных в современном переводоведении. По тому, насколько адекватен перевод, и насколько он эквивалентен оригиналу, можно судить о качестве перевода и компетентности переводчика. Для полного анализа переводов новостных текстов с сайта Euronews нам необходимо рассмотреть, насколько они адекватны и эквивалентны оригиналам.

Как известно, адекватность ориентирована на получателя, обозначает равенство коммуникативных и стилистических эффектов для получателя, характеризует процесс перевода и предполагает соответствие перевода коммуникативным условиям получателя³³.

Эквивалентность ориентирована на оригинал, обозначает равенство семантических знаков (содержания), характеризует результат перевода и определяет степень соответствия перевода оригиналу³⁴.

Чтобы оценить уровень адекватности переводов новостей с сайта Euronews, рассмотрим подробнее новость под заголовком «German Chancellor stops short of directly blaming Russia for spy poisoning»:

Оригинальная новость создана в Великобритании, и именно эту страну больше всего затронул случай, на котором делается акцент в оригинальном новостном сообщении. Новость создана в соответствии с политическим дискурсом своей страны. Тема новости, заявленная в заголовке, звучит как «German Chancellor stops short of directly blaming Russia for spy poisoning». («Канцлер Германии не решилась напрямую обвинить Россию в отравлении шпиона»). Тема продолжает раскрываться во вступлении («German Chancellor Angela Merkel and French president Emmanuel Macron discussed the recent killing of a former spy in Britain») и остается на переднем плане в основной части статьи. Автор делает также критическое предположение, почему канцлер Германии воздержалась от прямой критики: «Germany is heavily

³³ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 48

³⁴ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 49

reliant on Russia for its energy supplies». Подбор лексических средств, выбранных автором статьи, указывает на его негативное отношение к данной ситуации, он критикует канцлера Германии («stops short of doing something» – «не решаться», «heavily reliant» – сильно зависима, эмоциональная окраска).

В немецкоязычном варианте мы можем наблюдать изменение новостного текста под условия немецкоязычной аудитории. Заголовок новости обобщен до нейтрального, в нём не заявлена критика: «Merkel zu Gesprächen mit Macron in Paris» («Меркель и Макрон на переговорах в Париже»). Во вступке также продолжает развиваться тема, отличная от темы оригинальной новости: «Bei dem Treffen mit dem französischen Präsidenten Emmanuel Macron geht es vor allem um Europapolitik». («На встрече с президентом Франции Эммануэлем Макроном речь шла прежде всего о европейской политике»). Тема общей европейской политики выдвигается в немецкоязычном тексте на первый план, по этой теме переводчик также включает дополнительную информацию, при этом опуская абзац про зависимость Германии от Российского газа. Тем самым новости предан более нейтральный тон. Мы можем сделать вывод, что немецкий переводчик стремился «сгладить углы», опустить информацию с критикой Германии.

В русскоязычном переводе мы наблюдаем несколько иную картину. В целом тема оригинала сохранена («Париж и Берлин обвинили Москву»), но её акцент всё равно смещен: в отличие от оригинального текста, в котором автор подчеркивал мягкость критики со стороны канцлера Германии, в переводном тексте эта критика «уравнивается». Переводчик смотрит на ситуацию со стороны российского политического дискурса, в котором европейские страны часто воспринимаются как единый «Запад», и, соответственно, критика со стороны нескольких из них равнозначна, она как бы исходит от единого субъекта. Тем не менее излишнюю критику переводчик также опускает - абзац про зависимость Германии от российского газа.

Мы видим, что переводные тексты стремятся соответствовать коммуникативным условиям получателя – это стремление заключено и в самом понятии медиатекста. Новостная стилистика в них также сохранена: присутствует заголовок, вводка, основная часть и бэкграунд. Следовательно, мы можем сделать вывод об их адекватности.

При этом подчеркнутая ориентированность на получателя отражается на эквивалентности этих текстов. Стремление переводчика создать тексты, соответствующие медиа- и политическому дискурсу той территории, на которой эти тексты будут распространяться, отражается на соответствии переводных текстов оригиналу. С точки зрения классификации Комиссарова, большинство переводных текстов относятся к семантически эквивалентным переводам, хотя зачастую имеют признаки и ситуативного перевода. Рассмотрим подобный переводной текст на примере новости «Merkel and Schulz fail to produce coalition deal».

Заголовок этой новости немецким переводчиком переведен как «Koalitionsverhandlungen in Deutschland: weit, aber nicht weit genug», русским переводчиком как «ФРГ: коалиции нет, но будет». Оригинал задает определенную предметно-логическую ситуацию: Меркель и Шульц не смогли заключить сделку о коалиции. В предложении есть деятели (два однородных подлежащих, выраженных именами собственными: «Merkel», «Schulz»), есть действие, которое производят деятели (конструкция «глагол + инфинитив» «fail to produce»), дополнение к этой конструкции («deal») и определение «coalition». Этот заголовок – простое распространённое предложение.

Форма заголовка в немецком переводе сильно меняется. С точки зрения синтаксиса, немецкий заголовок – безличное бессоюзное сложное предложение. В нём нет конкретных деятелей – в первой его части сказуемым выступает существительное «Koalitionsverhandlungen» (в оригинале его эквивалент «coalition deal» выступает дополнением), к которому примыкает обстоятельство места «in Deutschland». Вторая его часть

– сложносочиненное предложение, состоящее из обстоятельства образа действия - наречия «weit» - и противопоставления с союзом «aber» и обстоятельством «nicht weit genug».

С лексической точки зрения, немецкая версия также претерпевает значительные изменения. Переводчик производит модуляцию по метонимическому принципу «государственный деятель – государство»: он заменяет имена политиков на страну, в которой они осуществляют деятельность («Deutschland»). Факт того, что соглашение о коалиции еще не было заключено, переводчик выражает более широко и менее конфликтно: из переводного варианта следует, что произошел не только «провал» («fail to produce»), но и некоторый прогресс наряду с неудачами («weit, aber nicht weit genug» – «далеко, но еще не достаточно далеко»). Таким образом, немецкоязычный вариант – это комплексная трансформация на грамматическом и лексическом уровнях: их синтаксическая структура не совпадает, а лексический состав совпадает лишь частично.

Русский вариант перевода схож с немецким, это также бессоюзное сложное предложение. Его первая часть выражена подлежащим-именем собственным «ФРГ». Вторая часть – сложносочиненное предложение, которое состоит из двух безличных предложений (сказуемого «нет» и дополнения «коалиции»; противопоставления «но» и сказуемого «будет»). Русский переводчик ещё больше обобщил ситуацию: он также исключил конкретных политических деятелей, генерализировав их до страны, которую они представляют, и опустил в словосочетании «коалиционное соглашение» последний элемент, обобщив его до «коалиции». Факт того, что коалиция «провалилась» передан в русскоязычном варианте также мягче, чем в оригинале, и даже ещё более оптимистично, чем в переводе на немецком языке.

Тем не менее, мы видим, что признаки исходной предметно-логической ситуации сохранены, просто подается она под другим углом. В обоих вариантах перевода присутствуют эквиваленты ключевых признаков

оригинала: «in Deutschland», «ФРГ» соответствуют «Merkel and Shulz», сохранено указание на «коалицию». Основная мысль оригинала также выдерживается: «коалиции», «соглашения» так или иначе «нет».

Если заголовок данной новости эквивалентен оригиналу скорее ситуативно, то в остальной части немецкоязычного и русскоязычного текста в основном сохранены не только признаки исходной предметно-логической ситуации, но и семантические признаки оригинала. Приведем пример:

- The parties agreed to invest more than 2 billion euros in social housing by 2021;
- Beispiel Wohnen: hier soll es demnach in den kommenden Jahren Milliarden Euro für den sozialen Wohnungsbau geben;
- Что касается жилищного вопроса, стороны договорились о многомиллиардных инвестициях на социальное жильё в ближайшие годы.

Мы видим, что в переводных текстах сохранены признаки исходной ситуации и отношения между ними: так или иначе говорится о том, что социальное жильё будет проинвестировано. В английском варианте есть конкретные деятели – это «parties», в русском – «стороны», в немецком мысль передана безлично. При этом у оригинала и переводных вариантов разная поверхностная синтаксическая структура. Оригинальное предложение – простое распространённое предложение в прошедшем времени. Немецкий вариант – бессоюзное сложное предложение. В нем изменено направление отношений между признаками: не «кто-то проинвестирует социальное жильё», а «социальное жильё будет проинвестировано». Вместо указания на конкретный год в немецком варианте говорится о «ближайших годах» («kommenden Jahren»), сумма также обобщена («more than 2 billion» – «Milliarden»). Изменена и категория времени с прошлого на будущее.

В русском варианте сохранена категория времени оригинального варианта, но изменена синтаксическая структура - это сложносочиненное предложение; сказуемое исходного предложения «agreed to invest» в нём

разбивается на сказуемое «договорились» и прямое дополнение «о инвестициях». Сумма и сроки, в которые планируется произвести инвестиции, также обобщены («more than 2 billion» – «миллиарды»; «by 2021» – «в ближайшие годы»).

В целом, как следует из приведенных выше примеров, степень детализации речевого описания в переводных вариантах ниже, чем в оригинале, но при этом они обладают тем же объёмом семантической информации.

Итак, мы можем сделать вывод, что немецкоязычные и русскоязычные переводные тексты на сайте Euronews адекватны не в полной мере: они не обладают равенством коммуникативных и стилистических эффектов для получателя: в приоритет переводчик ставит соответствие политическому дискурсу области распространения. Переводные тексты относятся к семантическому уровню эквивалентности, и, более того, иногда имеют признаки ситуативного перевода. В большинстве из них сохраняются признаки исходной ситуации и отношения между признаками, но иногда форма, в которой описывается ситуация, изменяется слишком значительно, и тогда можно говорить о ситуативном переводе.

Выводы по практической главе

В практической главе мы рассмотрели отобранные нами переводные новостные тексты на русском и немецком языках, сопоставили их с оригиналами на английском языке и провели анализ перевода.

В разделе «Структура переводных текстов» мы сравнили структуру переводных новостей со структурой оригиналов и пришли к выводу, что структура продолжала соответствовать стандартам СМИ: переводные тексты имели заголовок, вводку, основную часть. Тем не менее, в переводах зачастую отсутствовал бэкграунд и комментарии автора текста, либо их содержание изменялось.

В разделе «Переводческие трансформации» мы проанализировали, какие трансформации чаще всего задействовались переводчиками в русскоязычных и немецкоязычных вариантах новостных текстов, и пришли к выводу, что различные лексические, грамматические и комплексные трансформации применялись переводчиками в большом объёме, что влияло на форму и содержание переводных текстов, а также зачастую способствовало снижению их конфликтности.

Наконец, в разделе «Адекватность и эквивалентность переводных текстов» мы проанализировали, насколько адекватны и эквивалентны немецкоязычные и русскоязычные варианты текстов англоязычным оригиналам. Мы пришли к выводу, что переводные тексты на сайте Euronews адекватны не в полной мере: они не обладают равенством коммуникативных и стилистических эффектов для получателя, так как переводчики изменяют тексты с учётом политического дискурса области распространения. В целом, в соответствии с классификацией Комиссарова, мы отнесли переводные тексты к семантическому уровню эквивалентности, а также выявили признаки ситуативной эквивалентности в некоторых частях текстов.

Заключение

Спрос на новости в настоящее время чрезвычайно высок, и значительную долю во всем информационном потоке занимают именно политические новости. Глобализация и распространение Интернета, в свою очередь, изменили способ потребления информации: стало возможным обращаться к информационным ресурсам любой страны; появились СМИ, посредством перевода выпускающие материалы сразу на нескольких языках и распространяющие их на обширных территориях среди огромного числа людей.

Целью данной работы являлось установление особенностей перевода англоязычных новостей на немецкий и русский языки. Перед нами стоял ряд задач, в соответствии с которыми мы пришли к выводам, которые хотим представить ниже.

Любой текст, в том числе и медиатекст, является частью дискурса – целостной совокупности функционально организованных, контекстуализованных единиц употребления языка.

Дискурс СМИ и новостной дискурс в настоящее время актуальны; они обладают рядом тенденций: информация внутри этих дискурсов всё чаще выражается неакадемично, повышается персонафицированность новостей, снижается фактуальность сообщений, повышается рефлексивность новостного дискурса.

Медиатексты обладают рядом характерных черт: они многослойны, в них активно используются заимствования интернет языка, для них характерно манипулирование терминологией для воздействия на потребителей информации.

При создании новостных текстов на английском, русском и немецком языках существуют как сходства, – всеобщая тенденция к применению западных стандартов журналистики, – так и различия, а именно влияние советской журналистской традиции на структуру современных

русскоязычных новостных текстов. Медиакомпетентность немцев имеет ряд особенностей, таких как высокий интерес к политическим новостям и предпочтение традиционных медиа.

Аудиовизуальный перевод является особым типом перевода и обладает своими особенностями: он всегда выполняется письменно, но реализуется устно; длительность звучания оригинала и перевода зачастую не совпадает; при переводе зачастую используются внетекстуальные средства, такие как интонация и аудиовизуальный ряд. Значительное влияние на процесс аудиовизуального перевода оказывает уровень имплицитности, грамматические и синтаксические особенности исходного языка и языка перевода. Для достижения одинаковой длительности с оригинальным аудиовизуальным текстом переводчики вынуждены прибегать к добавлению либо опущению информации.

Структура переводных текстов с сайта Euronews в целом продолжала соответствовать стандартам СМИ: в текстах имелся заголовок, вводка, основная часть. Тем не менее в переводах зачастую отсутствовал бэкграунд и комментарии автора оригинального текста, либо их содержание изменялось; в большинстве случаев изменялось содержание заголовка и вводки, что влияло на количество абзацев в основной части статьи и на модус текста в целом. Таким образом, на переводные тексты влияла специфика новой области распространения этих текстов, а именно России, стран СНГ, Германии и немецкоговорящих стран, а также необходимость достижения одинаковой длительности переводной новости с аудиовизуальным рядом оригинала, для чего добавлялась новая информация.

В процессе перевода использовались различные трансформации. Из лексических трансформаций переводчики чаще всего применяли генерализацию, модуляцию, метонимию, метафоризацию, из грамматических – внутреннее и внешнее членение предложений и смену залога, из комплексных – конверсивный перевод и редукцию. Все трансформации применялись в значительном объёме, что влияло на форму, а иногда и

содержание переводных текстов. Применение таких трансформаций, как генерализации и редукции также соотносилось с общей тенденцией к снижению конфликтности переводных текстов.

Переводные тексты на сайте Euronews были адекватными не в полной мере: они не обладали равенством коммуникативных и стилистических эффектов для получателя, так как переводчики изменяли тексты с учётом политического дискурса области распространения, зачастую редуцируя или изменяя информацию, которая могла не приветствоваться на данной территории. В соответствии с классификацией Комиссарова, мы отнесли переводные тексты к семантическому уровню эквивалентности, так как как степень детализации речевого описания в них была ниже, чем в оригинале, но в целом они обладали тем же объёмом семантической информации. Некоторые части переводных текстов, и в особенности заголовки, мы отнесли к ситуативной эквивалентности, так как в них сохранялись только некоторые признаки исходной предметно-логической ситуации.

В результате можно проследить определенную тенденцию в подходе к переводу новостных текстов о политике на сайте Euronews: соответствие политическому и медиадискурсу территории, в которой реализовался переводной текст, его направленность на взгляды людей, проживающих на этой территории, оказывались на первом месте. Переводчики не ставили перед собой задачу переводить тексты близко к оригиналу.

Данная работа может быть полезна для переводчиков, которые столкнутся с переводом новостных текстов о политике или других медиатекстов. Теоретическая информация, представленная в данной работе, даст переводчикам более глубокое понимание особенностей новостного текста как части дискурса СМИ и новостного дискурса. Анализ переводов, представленный в работе, ознакомит переводчиков с определенными закономерностями в переводе таких текстов, позволит им критически их оценить и решить, должны ли они следовать этим закономерностям, или искать свой собственный подход.

Список литературы

Литература на русском языке

1. Алдашева, Г. Б. Об особенностях языка средств массовой информации [Электронный ресурс] / Г. Б. Алдашева. – Режим доступа: <https://articlekz.com/article/12239>. (дата обращения: 2.11.2017)
2. Амзин, А. А. Новостная интернет-журналистика [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. А. Амзин. – Режим доступа: <http://kebati.ru/journ/journ.pdf>. (дата обращения: 2.11.2017)
3. Арутюнова, Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия. – 1990. С. 136–137.
4. Богдокумова, М. А. Лингвокультурологическая маркированность новостного дискурса // Научный журнал Arçioçi. Серия: гуманитарные науки. – 2014. – Вып. 6. – С. 1–6.
5. Бородько, Д. А. Лингвистический статус новостного дискурса [Электронный ресурс] / Д. А. Бородько. – Режим доступа: http://www.pglu.ru/upload/iblock/424/uch_2012_iv_00003.pdf. (дата обращения: 11.11.2017)
6. Бородько, Д. А. Вербализация концепта «Вооруженный конфликт» в немецкоязычном новостном интернет-дискурсе / Д. А. Бородько. – Пятигорск: изд-во Кубанского государственного университета, 2013. – 148 с.
7. Веклич, Е. В. Специфика телевизионного новостного дискурса / Е. В. Веклич. – Иркутск: изд-во ИГУ, 2012. – 214 с.
8. Вирен, Г. В. Принцип создания новостных текстов в российских информационных агентствах / Г. В. Вирен. – М.: изд-во МГУ, 2011. – 224 с.
9. Володина, М. Н. Язык средств массовой информации / М. Н. Володина. – М.: изд-во МГУ, 2003. – 68 с.
10. Вьюркова, Е. В. Понятие дискурса в лингвистике: формальный и

функциональный подходы / Е. В. Вьюркова. – Вестник удмуртского университета. 2016. Т 26, вып. 5. – С. 31–45.

11. Григорьева, В. С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты / В. С. Григорьева – Тамбов : изд-во ТГТУ, 2007. – 278 с.

12. Дейк ван, Т.А. Анализ новостей как дискурса // Язык, Познание, Коммуникация. Б.: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртэне, 2000. С. 111-160.

13. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. / Т. Г. Добросклонская. – М. : Наука, 2008. – 203 с.

14. Добросклонская, Т. Г., Чжан, Х. Медиалингвистика в России и за рубежом: достижения и перспективы // Вестник Московского университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. - № 1. – С. 2–4

15. Калмантаев, Б. Г. К вопросу об особенностях современной российской прессы [Электронный ресурс] / Б. Г. Калмантаев. – Режим доступа: <http://credonew.ru/content/view/53/22/>. (дата обращения: 12.11.2017)

16. Кибрик, А. А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе / А. А. Кибрик. – М., 2003. – 90 с.

17. Ковальчукова, М. А. Новостной анонс в сети Интернет как речевой жанр дискурса СМИ / М. А. Ковальчукова. – Ижевск, 2009. – 169 с.

18. Кожемякин, Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования // Научные ведомости. Сер. Гуманитарные науки. – 2010. - № 6. – С. 12–28

19. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

20. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М.: Гнозис, 2003. – 160 с.

21. Манаенко, Г. Н. Язык. Текст. Дискурс. / Г. Н. Манаенко. – Ставрополь : изд-во СГПИ, 2009. – 448 с.

22. Маркович, А. А. Дискурс – дискурсные практики – текст // Дискурс в академическом пространстве: материалы Международного

круглого стола, 3-5 апреля 2009 г., Минск, Беларусь / Под общ. ред. И. Ухвановой-Шмыговой и М. Сарновского. – Минск: Издательский Центр БГУ, 2010. – С. 15–17.

23. Матвеев, М. О. Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания / М. О. Матвеев. – М., 2013. – 58 с.

24. Назарова, Л. В. Текст – Дискурс. Гипертест – Интернет-дискурс: сборник научных статей / Л.В. Назарова.– СПб. : изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 183 с.

25. Петрова, Н. В. Современные тенденции понимания термина «Текст» [Электронный ресурс] / Н. В. Петрова. – Режим доступа: <http://svarkhipov.narod.ru/vip/pet.htm>. (дата обращения: 12.01.2018)

26. Полякова, Л.С. Теоретические подходы к определению понятия «дискурс» // Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / Под ред. проф. Г.Н. Манаенко. Выпуск 7. – Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2009. – С. 87–91.

27. Степанов, Ю. С. Альтернативный мир: Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца XX века. Сб. статей. – М.: Изд-во РГГУ, 1995. С. 41–51.

28. Ступаченко, Р. В. Институциональные аспекты формирования телевизионного новостного дискурса в условиях информационного общества / Р. В. Ступаченко. – М., 2009. – 26 с.

Литература на английском языке

29. Bell, A. Approaches to Media Discourse. / A. Bell. – London, 1998. – 304 p.

30. Cagliero, R. Discourses, Communities, and Global Englishes. / R. Cagliero, J. Jenkins. – Berlin : Peter Lang, 2005. – 238 p.

31. Delabastita, D. Translation and the Mass Media // Translation, History and Culture. – 1990. – P. 97–109.

32. Dijk, van T. Ideology: a Multidisciplinary Approach / T. van Dijk. –

London : SAGE Publications, 1998. – 390 p.

33. Fairclough, N. *Analysing Discourse* / N. Fairclough. – New York: Routledge, 2003. – 197 p.

34. Hasebrink, U., Hölig, S. *Lagging Behind or Choosing a Different Path? Information Behaviour in Germany* [Электронный ресурс] / U. Hasebrink, S. Hölig. – Режим доступа: <http://www.digitalnewsreport.org/essays/2013/lagging-behind-or-choosing-a-different-path-information-behaviour-in-germany/> (дата обращения: 18.01.2018)

35. Marques, R. *Information and Communication Overload in the Digital Age* / R. Marques. – New York : IGI Global, 2017. – 380 p.

36. Proshina, Z. *Theory of Translation (English and Russian)* : textbook / Z. Proshina. – Vladivostok : Far Eastern University Press. – 2008. – 277 p.

37. Schiffrin, D. *The Handbook of Discourse Analysis* / D. Schiffrin. – Boston : Blackwell Publishers, 2001. – 874 p.

38. Yule, G. *Discourse Analysis* / G. Yule. – Cambridge : Cambridge University Press, 1983. – 257 p.

Литература на немецком языке

39. Gnädiger, J. *Das Russlandbild deutscher Medien in der Krim-Krise: Am Beispiel von SZ, Welt, Bild und Spiegel-Online* / J. Gnädiger. – Berlin, 2014. – 124 p.

40. Hensel, T. *Merkmale der Sprache in den neuen Medien und Veränderung der Sprache durch die neuen Medien* [Электронный ресурс] / T. Hensel. – Режим доступа: <https://tilo-hensel.de/merkmale-der-sprache-in-den-neuen-medien-und-veraenderung-der-sprache-durch-die-neuen-medien> (дата обращения: 18.01.2018)

41. Karis, T. *Mediendiskurs Islam: Narrative in der Berichterstattung der Tagesthemen 1979-2010* / T. Karis. – Hamburg, 2013. – 349 p.

42. Pürer, H. *Publizistik- und Kommunikationswissenschaft* / H. Pürer. – Stuttgart, 2003. – 598 p.

Список ссылок на практический материал исследования –
НОВОСТНЫЕ СТАТЬИ

Т а б л и ц а 1

	Англоязычный заголовок	Немецкоязычный заголовок	Русскоязычный заголовок
1	UK's May seeks Brexit progress http://www.euronews.com/2017/11/24/uk-pm-may-seeks-brexit-progress	Brexit: Tusk mahnt May zu Fortschritten http://de.euronews.com/2017/11/24/brexit-tusk-mahnt-may-zu-fortschritten	"Брексит": попытка выйти из тупика http://ru.euronews.com/2017/11/24/uk-pm-may-seeks-brexit-progress
2	Barnier: UK can have 'ambitious' Brexit trade deal - at a price http://www.euronews.com/2017/11/20/barnier-eu-ready-to-offer-uk-ambitious-post-brexit-trade-deal	Brexit: Erneute Warnungen Brüssels an London http://de.euronews.com/2017/11/20/brexit-erneute-warnungen-brussels-an-london	Переговоры по Брекситу идут трудно http://ru.euronews.com/2017/11/20/barnier-uk-can-have-ambitious-brexit-trade-deal-at-a-price
3	UK faces new pressure over Brexit bill http://www.euronews.com/2017/11/10/uk-faces-new-pressure-over-brexit-bill	Brexit: EU stellt London Ultimatum von zwei Wochen http://de.euronews.com/2017/11/10/brexit-eu-stellt-london-ultimatum-von-zwei-wochen	Шажки к "брекситу" http://ru.euronews.com/2017/11/10/shazhki-k-breksitu
4	MEPs fret over rule of law in Poland http://www.euronews.com/2017/11/15/meps-fret-over-rule-of-law-in-poland	Klare Niederlage Polens im Europa-Parlament http://de.euronews.com/2017/11/15/klare-niederlage-polens-im-europa-parlament	ЕС готовит меры против Польши http://ru.euronews.com/2017/11/15/es-gotovit-mery-protiv-polshi
5	Catalonia crisis: Belgium's PM says he won't interfere http://www.euronews.com/2017/11/08/catalonia-crisis-belgiums-pm-says-he-wont-interfere	Katalonienkrise erschüttert die belgische Politik http://de.euronews.com/2017/11/08/katalonienkrise-erschuettert-die-belgische-politik	Каталонцы изолируют Бельгию в ЕС http://ru.euronews.com/2017/11/08/catalonia-crisis-belgiums-pm-says-he-wont-interfere
6	NATO defence ministers mull military build-up http://www.euronews.com/2017/11/08/nato-defence-ministers-mull-military-build-up	NATO: Reform wegen Russland http://de.euronews.com/2017/11/08/nato-reform-wegen-russland	НАТО защищает тыл и моря http://ru.euronews.com/2017/11/08/szarazfoldon-es-tengerenis-erosit-a-nato
7	Apathetic young Cypriots avoid Sunday's	Wahl in Zypern: Vor allem junge Menschen verweigern	Молодые киприоты не хотят голосовать

	<p>presidential election http://www.euronews.com/2018/02/02/apathetic-young-cypriots-avoid-sunday-s-presidential-election</p>	<p>http://de.euronews.com/2018/02/03/wahl-in-zypern-vor-allem-junge-menschen-verweigern</p>	<p>http://ru.euronews.com/2018/02/02/cyprus-youth-doesnt-vote</p>
8	<p>More police bound for Calais after huge migrant brawl http://www.euronews.com/2018/02/03/more-police-bound-for-calais-after-huge-migrant-brawl</p>	<p>Mehr Polizei für Calais http://de.euronews.com/2018/02/03/mehr-polizei-fur-calais</p>	<p>Столкновения в Кале http://ru.euronews.com/2018/02/03/calais-migrants-fight-day-after</p>
9	<p>Julian Assange: is the WikiLeaks founder set to walk free today? http://www.euronews.com/2018/02/05/julian-assange-is-the-wikileaks-founder-set-to-walk-free-today-</p>	<p>Gericht entscheidet über Gültigkeit des Haftbefehls gegen Julian Assange http://de.euronews.com/2018/02/06/gericht-entscheidet-uber-gultigkeit-des-haftbefehls-gegen-julian-assange</p>	<p>Ассанж в шаге от свободы? http://ru.euronews.com/2018/02/05/british-court-to-rule-on-assange</p>
10	<p>Merkel and Schulz fail to produce coalition deal http://www.euronews.com/2018/02/05/merkel-and-schulz-fail-to-produce-coalition-deal#</p>	<p>Koalitionsverhandlungen in Deutschland: weit, aber nicht weit genug http://de.euronews.com/2018/02/05/koalitionsverhandlungen-in-deutschland-weit-aber-nicht-weit-genug</p>	<p>ФРГ: коалиции нет, но будет http://ru.euronews.com/2018/02/04/germany-coalition-talks</p>
11	<p>President of Cyprus re-elected for second term http://www.euronews.com/2018/02/05/greek-cypriot-president-re-elected-for-second-term</p>	<p>Hoffnung auf wirtschaftlichen Fortschritt http://de.euronews.com/2018/02/05/hoffnung-auf-wirtschaftlichen-fortschritt</p>	<p>Анастасиадис попытается сплотить остров http://ru.euronews.com/2018/02/05/ru-cyprus-elections-aftermath</p>
12	<p>Brexit will leave UK worse off in all scenarios: leaked government report http://www.euronews.com/2018/01/30/brexit-will-leave-uk-worse-off-in-all-scenarios-leaked-government-report#</p>	<p>"Peinliches" Gutachten: Brexit schadet der britischen Wirtschaft http://de.euronews.com/2018/01/30/-peinliches-gutachten-brexit-schrumpft-die-britische-wirtschaft</p>	<p>Британскую экономику ждёт спад при любом раскладе http://ru.euronews.com/2018/01/30/leaked-brexit-report-uk-growth</p>
13	<p>Turkey warns of 'grave consequences' in Afrin http://www.euronews.com/2018/02/21/turkey-warns-of-grave-consequences-in-afrin</p>	<p>Kampf um Afrin: türkische Regierung warnt Bashar Al-Assad http://de.euronews.com/2018/02/21/kampf-um-afrin-turkische-regierung-</p>	<p>Обстановка в Африне накаляется http://ru.euronews.com/2018/02/21/turkey-afrin-operation-update</p>

		<u>warnt-bashar-al-assad</u>	
14	Shooting victims invited to White House <u>http://www.euronews.com/2018/02/21/shooting-victims-invited-to-white-house#</u>	USA: Donald Trump trifft sich mit Schülern und Lehrern nach Massaker in Florida <u>http://de.euronews.com/2018/02/21/usa-donald-trump-trifft-sich-mit-schulern-und-lehrern-nach-massaker-in-florida</u>	В США обсуждают ужесточение контроля за торговлей оружием <u>http://ru.euronews.com/2018/02/21/school-shooting-victim-s-to-go-to-white-house</u>
15	Afrin: a symptom of Syria's complex conflict <u>http://www.euronews.com/2018/02/21/afrin-a-symptom-of-syria-s-complex-conflict</u>	Türkei: Unterstützer der Kurdenmiliz YPG werden "legitimes Ziel" <u>http://de.euronews.com/2018/02/21/turkei-unterstutzer-der-kurdenmiliz-ypg-werden-legitimes-ziel-</u>	ЕС в трудном положении из-за турецкой операции в Африне <u>http://ru.euronews.com/2018/02/21/eu-turkey-afrin</u>
16	Romania's new PM in Brussels amid judicial reform tensions <u>http://www.euronews.com/2018/02/20/romania-s-new-pm-in-brussels-amid-judicial-reform-tensions#</u>	Rumäniens Anti-Korruptionskampf bleibt im Kreuzfeuer <u>http://de.euronews.com/2018/02/20/rumaniens-anti-korruptionskampf-bleibt-im-kreuzfeuer</u>	Румынский премьер о коррупции молчит <u>http://ru.euronews.com/2018/02/20/romania-premier-corruption</u>
17	Former EU chief Barroso in new lobbying row <u>http://www.euronews.com/2018/02/20/letter-confirms-barroso-hotel-meeting-with-eu-official#</u>	EU-Kommission nimmt Katainen in Schutz <u>http://de.euronews.com/2018/02/20/eu-kommission-nimmt-katainen-in-schutz</u>	Баррозу в Брюсселе, теперь как лоббист <u>http://ru.euronews.com/2018/02/20/barroso-katainen-lobbyism</u>
18	Protesters scuffle with police at AfD demonstration <u>http://www.euronews.com/2018/02/18/protesters-scuffle-with-police-at-afd-demonstration#</u>	1000 Demonstranten blockieren AfD-nahen Frauenmarsch <u>http://de.euronews.com/2018/02/18/1000-demonstranten-blockieren-afd-nahen-frauenmarsch</u>	Манифестации в Берлине <u>http://ru.euronews.com/2018/02/18/berlin-protest-scuffles</u>
19	Farmers fear future for EU's Common Agricultural Policy <u>http://www.euronews.com/2018/02/19/farmers-fear-future-for-eu-s-common-agricultural-policy</u>	Tauziehen um Brüsseler Agrar-Gelder <u>http://de.euronews.com/2018/02/19/tauziehen-um-brusseler-agrar-gelder</u>	ЕС готовится сократить аграрные ассигнования <u>http://ru.euronews.com/2018/02/19/eu-agriculture-budget-brexit</u>
20	Claims of Russian meddling in US election	"Informationskriegsführung": US-Justiz klagt 13 Russen	"Информационная война" по-русски

	'just blather', says Lavrov http://www.euronews.com/2018/02/16/russians-charged-with-interfering-in-2016-us-election	an http://de.euronews.com/2018/02/16/usa-erheben-anklage-gegen-13-russen-wegen-wahlkampf-beeinflussung	http://ru.euronews.com/2018/02/16/us-election-russians-charged
21	German Chancellor stops short of directly blaming Russia for spy poisoning http://www.euronews.com/2018/03/16/french-president-blames-russia-for-assassination-attempt-on-former-spy-in-britain	Merkel zu Gesprächen mit Macron in Paris http://de.euronews.com/2018/03/16/merkel-zu-gesprachen-mit-macron-in-paris	Париж и Берлин обвинили Москву http://ru.euronews.com/2018/03/16/macron-merkel-accuse-russia
22	Boris Johnson: 'overwhelmingly likely' that Putin ordered spy nerve attack http://www.euronews.com/2018/03/16/boris-johnson-overwhelmingly-likely-that-putin-ordered-spy-nerve-attack	Fall Skripal: Boris Johnson beschuldigt Wladimir Putin http://de.euronews.com/2018/03/16/fall-skripal-boris-johnson-beschuldigt-wladimir-putin	Джонсон обвиняет Путина http://ru.euronews.com/2018/03/16/john-says-poisoning-in-salisbury-was-putins-decision
23	At least 31 civilians killed in Eastern Ghouta – monitoring group http://www.euronews.com/2018/03/16/more-than-30-people-killed-in-airstrikes-in-eastern-ghouta-syrian-observatory	Ost-Ghouta: Mindestens 31 Tote durch neue Luftangriffe http://de.euronews.com/2018/03/16/ost-ghouta-mindestens-31-tote-durch-neue-luftangriffe	Сирийский центр мониторинга: 42 погибших в Восточной Гуте http://ru.euronews.com/2018/03/16/ghouta-air-strikes
24	Thousands flee last rebel enclave near Syrian capital Damascus http://www.euronews.com/2018/03/16/thousands-flee-last-rebel-enclave-near-syrian-capital-damascus	Weiterhin Massenflucht aus Ost-Ghouta http://de.euronews.com/2018/03/16/weiterhin-massenflucht-aus-ost-ghouta	Восточную Гуту покинули десятки тысяч жителей http://ru.euronews.com/2018/03/16/ghouta-syrian-civilians-flee
25	Afrin Syrians flee http://www.euronews.com/2018/03/16/afrin-syrians-flee	35.000 Zivilisten fliehen innerhalb eines Tages http://de.euronews.com/2018/03/16/35-000-zivilisten-fliehen-innerhalb-eines-tages	Уйти из Африна http://ru.euronews.com/2018/03/16/afrin-refugees
26	Zuma charged with corruption http://www.euronews.com/2018/03/16/zuma-charged-with-corruption	Korruptionsvorwürfe gegen Jacob Zuma http://de.euronews.com/2018/03/16/zuma-charged-with-corruption	Обвиняется экс-президент http://ru.euronews.com/2018/03/16/zuma-charged-with-corruption

	om/2018/03/16/zuma-charged-with-corruption	18/03/16/korruptionsvorwurfe-gegen-jacob-zuma	corrupti
27	Greek court rejects Turkey extradition request http://www.euronews.com/2018/03/16/greek-court-rejects-turkey-extradition-request	Athen: Gericht lehnt Auslieferung von türkischen Soldaten ab http://de.euronews.com/2018/03/16/athen-gericht-lehnt-auslieferung-von-turkischen-soldaten-ab	В экстрадиции отказано http://ru.euronews.com/2018/03/16/turkish-soldiers-trial-extradition
28	A fresh start for South Africa? http://www.euronews.com/2018/02/16/a-fresh-start-for-south-africa	Ein neues Südafrika mit Cyril Ramaphosa (65)? http://de.euronews.com/2018/02/17/ein-neues-sudafrika-mit-cyril-ramaphosa-65-	Новый шанс для Южной Африки? http://ru.euronews.com/2018/02/16/a-fresh-start-south-africa
29	After murder of journalist Kuciak: Slovakia on the radar of the EU http://www.euronews.com/2018/03/14/after-murder-of-journalist-kuciak-slovakia-on-the-radar-of-the-eu	Mordfall Kuciak: EP fordert Untersuchung, Schutz für Journalisten http://de.euronews.com/2018/03/14/mordfall-kuciak-ep-fordert-untersuchung-schutz-fur-journalisten	Убийство журналиста вызвало в Словакии политический кризис http://ru.euronews.com/2018/03/14/slovak-murder-eu-parliament
30	EU 'close' to trade war with the US http://www.euronews.com/2018/03/09/put-a-levy-on-the-chevy	EU: Strafzölle auf Cranberries? http://de.euronews.com/2018/03/09/eu-strafzolle-auf-cranberries-	ЕС готов дать ответ Трампу http://ru.euronews.com/2018/03/09/eu-steel-tariffs-reax



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ВКР

на выпускную квалификационную работу студента

Папуши Романа Витальевича

(фамилия, имя, отчество)

направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика, бакалаврский профиль
«Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)», группа Б5409 ан

Руководитель ВКР

Екатерина Викторовна Бондарева

(ученая степень, ученое звание, и.о. фамилия)

На тему «Особенности перевода видео-новостей о политике с английского на русский и немецкий языки (на материале канала Euronews)»

Дата защиты ВКР «25» июня 2018 г.

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена анализу способов перевода политических видео-новостей канала Euronews с английского на русский и немецкий языки.

Актуальность работы определяется несколькими факторами. Во-первых, учитывая современную непростую политическую ситуацию и особый характер взаимоотношений между Российской Федерацией и Евросоюзом, новости играют очень важную роль в формировании общественного мнения. Канал, выбранный автором для анализа, является одним из самых авторитетных в отношении освещения именно политической тематики и представляет новости на основных языках европейского континента.

Необходимо отметить самостоятельность автора при проведении анализа и полноту освещения материала, а также соблюдение всех требований оформления и

временных рамок. В работе использованы труды ведущих ученых, посвященные вопросам новостного дискурса и теории перевода. Практический анализ выполнен в сопоставительном ключе и позволяет составить полноценную картину различий в подходе к освещению новостей на трех рассматриваемых языках.

В работе автор демонстрирует свое владение иностранными языками, на которых создан материал исследования, а также аналитические способности, умение делать выводы и давать собственную оценку происходящих изменений в тексте и их обусловленности в переводах. Кроме того, привлекается дополнительная историческая и социокультурная информация, без которой невозможен полный анализ. Выводы подкреплены количественными данными.

В качестве недостатка можно указать недостаточно глубокую разработанность вопроса адекватности и эквивалентности в переводческом анализе.

Данные исследования имеют практическую ценность как в методических целях для практики перевода указанных языков, так и для междисциплинарных исследований и изучения социокультурной ситуации данных стран.

В целом, данная выпускная квалификационная работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам такого плана, и заслуживает оценки «отлично».

Оригинальность текста ВКР составляет 93 %.

Руководитель ВКР _____
(уч. степень, уч. звание)

 Богданова Е.В.
(подпись) (и.о. фамилия)

« 21 » июни 20 19 г.

